

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie symultaniczne B - A**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TSBA-TK-12/22**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin – **60 h ćwiczeń**
9. Liczba punktów ECTS – **8 (4 + 4)**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **Marcin Turski, doktor, gynek@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / **nie**)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Kurs ten ma na celu doskonalenie umiejętności studentów w zakresie tłumaczeń symultanicznych, poszerzanie słownictwa, poprawę płynności i umiejętności mówienia publicznego. Wykorzystując szereg autentycznych i pedagogicznych materiałów, kurs uczy zaawansowanych umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych, koncentrując się na tłumaczeniu ustnym z języka A (angielskiego) na język B (w tym przypadku: polski).

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Udział w kursie wymaga znajomości języka angielskiego i języka polskiego na poziomie zaawansowanym oraz podstawowej wiedzy z zakresów tematycznych realizowanych na zajęciach.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_TS_01	Umie wykonywać tłumaczenia symultaniczne w obrębie języków angielskiego i polskiego	K_U13
EU_TS_02	Posiada pogłębioną wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w tłumaczeniu specjalistycznym	K_W11
EU_TS_03	Umie dokonywać ustnej korekty i autokorekty dokonanego tłumaczenia; zna zasady zachowania (savoir - vivre tłumacza)	K_U01
EU_TS_04	Posiada wiedzę na temat przekładu różnych rodzajów wypowiedzi oraz rejestrów języka	K_W06
EU_TS_05	Posiada wiedzę na tematy biznesowe, medyczne, prawnicze, humanistyczne, realizowane w trakcie zajęć	K_W05
EU_TS_06	Zna najistotniejsze kryteria oceny jakości tłumaczeń symultanicznych	K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Tłumaczenia w zakresie prawa międzynarodowego	EU_TS_04, EU_TS_05
Tłumaczenia w zakresie turystyki i rekreacji	EU_TS_04, EU_TS_05
Tłumaczenia w zakresie biznesu i ekonomii	EU_TS_04, EU_TS_05
Tłumaczenia w zakresie nauk humanistycznych	EU_TS_04, EU_TS_05
Tłumaczenia w zakresie bieżących spraw politycznych	EU_TS_04, EU_TS_05

5. Zalecana literatura:

- Taylor-Bouladon V., *Conference Interpreting: Principles and Practice*, Booksurge Publishing 2007
- Gillies A., *Conference Interpreting, A Student's Practice Book*, Routledge 2013.
- Tryuk M., *Przekład ustny środowiskowy*, PWN, Warszawa, 2006
- Tryuk M., *Przekład ustny i konferencyjny*, PWN, Warszawa, 2007
- Tryuk M., *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego*, PWN, Warszawa, 2006

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	X
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	

...

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole					
	EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_ TS_ 01	EU_ TS_ 02	EU_ TS_ 03	EU_ TS_ 04	EU_ TS_ 05	EU_ TS_ 06
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		60
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	60
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	40
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	50
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		240
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		8 (4 + 4)

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

Podstawowe kryteria:

- obecność na zajęciach,
- aktywny udział i zaangażowanie w trakcie zajęć,
- znajomość zalecanej literatury przedmiotu,

Skala ocen	Kryteria oceniania
bardzo dobry (bdb; 5,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty
dobry plus (+db; 4,5):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się obejmujących wszystkie istotne aspekty z pewnymi błędami lub nieścisłościami
dobry (db; 4,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych mniej istotnych aspektów
dostateczny plus (+dst; 3,5):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych istotnych aspektów lub z istotnymi nieścisłościami
dostateczny (dst; 3,0):	osiągnięcie przez studenta zakładanych efektów uczenia się z pominięciem niektórych ważnych aspektów lub z poważnymi nieścisłościami
niedostateczny (ndst; 2,0):	brak osiągnięcia przez studenta zakładanych efektów uczenia się

English description: This course aims at perfecting students' simultaneous interpretation skills, expanding their vocabulary, improving fluency and public speaking skills. Using a range of authentic and pedagogical materials the course teaches advanced interpreting skills. This course focuses on interpreting from the students' A language (English) into their B language (in this case: Polish). Participation requires knowledge of the two languages at an advanced level. The topics will range from medicine, law, humanities, economics, and business.